

Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur)

Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre IX

Ce document est une traduction de :

[Mythologia, Francfort, 1581 - IX, 14 : De Harmonia & Cadmo](#)

Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre IX

Ce document est une transformation de :

[Mythologia, Venise, 1567 - IX, 14 : De Harmonia & Cadmo](#)

Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre X

Ce document a pour résumé :

[Mythologie, Lyon, 1612 - X \[137\] : De Harmonie & Cadme](#)

Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre IX

[Mythologie, Paris, 1627 - IX, 15 : De Harmonie, & de Cadmus](#) est une révision de ce document

Informations sur la notice

Auteurs de la notice Équipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

Citer cette page

Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur), *Mythologie* Lyon, 1612 - IX, 14 : De Harmonie & Cadme, 1612

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 08/08/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6687>

Présentation du document

Publication Lyon, Paul Frellon, 1612

Exemplaire Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ) : exemplaire d'Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76

Formatin-4

Langue(s)Français
Paginationp. [1047]-[1050]
Illustrationaucune

Des dieux, des monstres et des humains

Entités mythologiques, historiques et religieuses

- [Cadmus](#)
- [Harmonie](#)

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 06/09/2019 Dernière modification le 25/11/2024

De Harmonie & Cadme.

CHAPITRE XIIIIL



N doute fort de qui fut fille Harmonie. Diodore au 6. li. dit qu'elle fut fille de Jupiter & d'Electre: mais Hesiode en sa Theogonie soustient qu'elle naquit de l'adultere de Mars & de Venus:

*Venus conceut de Mars, qui d'une rude atteinte
Fend lances & boucliers, la Palleur & la Crainte,
Dieux qui iointz avec Mars donnant tout à transer
Des escadrons armez les portent à l'ennemis,
Et font tourner le dos à la troupe ennemie.
Puis celle que Cadmus espousa, Harmonie.*

Elle doncques paruenuē en aage, fut par Jupiter donnee en mariage à Cadme Roi de Thebes, Prince illustre, & tres-renommé pour beaucoupe de hauts faictz d'armes, & autres difficultez qu'il surmonta, desquelles nous en allons reciter les plus signalées. Les Dieux honoras de leur presence les noces d'icelui, frēt chascū leur present à son espouse; Cerés lui donna des fruitz de son inuention, à sçauoir dubled, Mercurie vn luth, Pallas vne belle bague ou lie-teste, vn voile (les autres disent vn beau carquant de l'ouurage de Vulcain) & des flustes; Electre lui donna des cymbales & tambours dediez pour la feste & solennité de la Grand-mere des Dieux. esdites noces Apollon ioüa du cithre, les Muses du fifre, & les autres Dieux apportèrent beaucoup de beaux & riches dons. Mais pour reprendre le faict vn peu plus haut, il faut sçauoir que Jupiter ayant rauie la sœur de Cadme, Europe, de laquelle emportée en Candie il engendra Sarpedon, Minos & Rhadamanthe, Agenor Roi de Phœnix, pere de Cadme, lui commanda d'aller chercher sa sœur, avec defenses de reuenir sans l'amener. Or après qu'il eut tournoié beaucoup de prouinces, long temps tracassé parmi le monde sans en apprendre aucunes nouvelles; sçachant le decés de sa mere Telephasse, il se resolut de faire vn voyage à Delphes pour avoir l'avis de l'Oracle, qui luy fit telle response:

— *Cadme, point ne te chaille,*

*Tu trouueras en ta voie vne armaille
Qui ne porta jamais le ioux pressant
Déssus son col au faix obeissant.
Suy ceste armaille où gis ton aduenture,
Puis où verras qu'elle prendra plaisir,
Ta bastiras ville de grand renom,*

*Préfere de
Dieux au
mariage de Har-
monie.*

*Prix du S. C.
à la mariage
Europe & son
resumement.*

En luy donnant de Boeoce le nom.

Quant à sa sœur il n'est en la puissance

D'aucun humain d'en auoir conoissance.

Comme doncques il passoit sur les terres des Phociens , il rencontra vn bœuf qui marcha touſtours devant lui : iusqu'à ce qu'estant en la Boeoce , le bœuf s'arreſta là où fut bastie la ville de Thebes. Alors ſe diſpoſant de ſacrifier ce bœuf à Minerue , il envoia ſes compagnons à la fontaine de Dirce pour auoir de l'eau , gardee par vn Dragon fils de Mars , qui lui deuota ſiriphe & Daileon ſes meilleurs amis , deſquels Cadme vengea la mort par celle de l'animal. Quelques-vns nous coſtent (entre autres Archelaus au neufieme liure des riuieres) que Cadme apres la mort du Dragon trouua cette eau toute empoifonnee de l'infection de cette beſte , & que force lui fut d'aller plus loing chercher de l'eau. Or cōme il approcha près de la grotte de Corfou , auint que par le conſeil de Pallas il imprim'a ſon pied dans vn bourbier , d'où rejaillit vn ruisseau qui fut nommé Pied de Cadme. Au reste , comme nous auons amplement traitté en Europe , il fallut qu'il attachast les dents à ce Dragon ou ſerpent , lesquelles il ſéma en guise de grain par l'auis de Minerue , dont naſquit ſur le champ vne moiffon & engeance de gens d'armes preſts à fe battre avec lui pour venger l'iniure par lui faicté à leur pere : mais Cadme ruant à trauers cette troupe vne pierre que Minerue lui auoit baillée , deſtourna de ſa personne les armes qu'ils auoient en main pour l'occire , lesquelles ils emploierent à ſ'entretuer eux mesmes , croians que quelqu'un de leur troupe fut au teur de leur ſedition . Si qu'il n'en resta que cinq , qui repeuplèrent avec lui ce territoire. Pour cette caufe Cadme fut contraint d'ētre vn an au ſeruice de Mars en eſtat de mercenair ; auquel temps l'annee valoit autant que huict des noſtres. Depuis ce temps la Minerue enrichit & para la Cour de Cadme de pluſieurs ornementz , & Jupiter lui fit eſpouſer la fille de Mars & de Venus , Harmonie ; aux noces deſquels aſſiſterent tous les Dieux , & leur firent les preſens ci-deſſus ſpecifiez. De la conſommation de ce mariage iſlit Polydore , qui fut pere de Labdaque , pere de Laius , pere d'Oedipus : & quatre filles , qui toutes terminerent tragiquement leurs iours aussi bien que les males , Ino , Semelé , Agaué , Autonoë . Puisaprés ayant paſſé par vne infinité de trauerses , & ſouffert grand nombre d'afflictions à l'occasion de ſes filles , & autres deſcendans , il iſtalla Penthee fils d'Agaué & d'Echion en ſon throne roial , & quittant Thebes ſe retira à Encheles en Selanotanie avec ſa femme Harmonie. Ce peuple là perſecuté par leurs voisins furent auertis par l'Oracle qu'ils emporteroient la victoire ſur leurs ennemis ſ'ils auoient Cadme & Harmonie pour leurs chefs : lesquels eſtoient leur reſidence ſur le bord de la riuiere de Drilon , qui ſepare

septre les Sclauons & Croaciens, subiects aujourd'hui de la maison d'Autriche. Ceux suiuans l'autorité de l'Oracle les élurēt pour chefs de leur armee : & par ce moyen il conquit le roiaume de Sclauonie, & en iouit quelques années avec beaucoup de prosperité : puis comme ils discouroient vn iour de leurs auentures, & se tamenteuoient leurs ennuis passéz avec beaucoup de dueil & de melancholie, furent tous deux conuertis en serpens, & par Jupiter envoiez aux champs Elysiens avec les ames bien-heureuses.

¶ Or la plus grande partie de ce que dessus se doit rapporter à l'histoïre, & ne faut pas estimer qu'Europe ait été transportée en Candie par vn taureau ; mais les Candiots l'ains emblee l'emmenerent de Phœnix en leur païs en quelque vaisseau qui portoit le nō de taureau, ou qui pour le moins en auoit vn peint en la proué. Les autres disent que le patron du nauire estoit Gnosien, & se nommoit Tanteau, lequel l'enleua de Sarape ville de Phœnix, situee entre Tyr & Sidon, ce qui fit communément croire qu'un taureau l'auoit emportée en Candie, suivant le tesmoignage d'Echemenés en l'histoïre de Candie. Quant à ce que Cadme envoié à la queste de sa sœur occit le Dragon en la fontaine de Dirce, ce sont baies. la vérité est, que Cadme tua vn dangereux volc̄ur nommé Dragon, qui destrouffoit & faisoit beaucoup d'outrages aux passans estrangers ; & mesme auoit desia coupé la gorge à quelques-vns de sa suite & compagnie. L'on dit qu'il sema les dents de ce Dragon, pource que les complices & alliez de ce volc̄ur s'escarterent qui ça qui là voians leur chef abatu. Tout cela se fit par le conseil de Minerue : d'autant que la prudence de l'homme & l'aide du bon Dieu est tres-necessaire en toutes nos actions & entreprises : mais plus qu'ailleurs en fait de guerre. Ce qu'il ria vne pierre à trauers cette troupe de gents armez nouvellement issus de terre & desdites dents semées, dont sourdit entre eux la guerte par laquelle ils se desfiroent eux mesmes de leurs propres armes, pensans que le coup fust procedé de quelqu'un d'entre eux; cela signifioit les querelles & contentions qui trauilleroient les Thebains à l'auenir après la foundation de la ville : car l'empire & seigneurie de ladite ville excita depuis vne grand'guerte entre les citadins : ioint que de peu de sujet, & d'une bien petite iniure s'ensuivirent bien souuent des pernicieuses seditions & troubles ciuils. Harmonie est dicté fille de Mars & de Venus ; parce que l'energie de la musique non seulement redresse les esprits languissans & oppressez d'un monde de calamitez & miseres, & les abreueut d'une douceur & suavité : mais aussi enflamme les courages virils à la guerte. & de fait plusieurs nations s'aiguillonoient par le son & ouïe de la musique devant que d'aller à la charge : comme encordes à present on garde l'usage de quelques instrumens pour refueillet

ueiller la valeur des gens d'armes. Voila pourquoi l'on donne tels prêtres à Harmonie. Ceux qui l'ont faite fille de Jupiter & d'Electre, ont estimé qu'elle fust cette consonance & concert que les Pythagoriciens ont cudit se faire ès mouuemens des sphères & corps celestes. Quant à ce qui touche la moralité , les anciens ont voulu faire entendre que tandis que nous conuertissons en cette miserable vie pleine de trauaux & fascheries , nous nous debuons armer de vaillance & sagesse , davant que toutes les actions de l'homme sont bornees de certains limites , & que Dieu n'abandonne iamais les gents de bien & de valeur , puisque Jupiter envoia Cadme & Harmonie aux châps Elysiens, après auoir paracheué le cours de leur vie. Discourrons desormais de Midas.

De Midas.

C H A P I T R E X V .

MIDAS Roi de Lydie (ou Phrygie) fut fils de Gordius & de Cybele Grand-mere des Dieux , & le plus riche Prince de son temps ; dont il eut certain presage (ainsi que nous l'apprend Ælian au 12. liure de la diuersé histoire) lors que dormant encore en son berceau, les formis grimperent insqu'à sa bouche & d'vn grande diligence lui porterent des grains de froment. On dit que Bacchus allât aux Indes & passant par ses terres y laissa Silence de ses Capitaines & compagnons si saoul qu'il ne peult passer oultre, lequel fut pris par vne troupe de villageois & mené par deuers Midas comme prisonnier , qui lui fit tresbon accueil & traitemment , puis le renvoia sain & sauf en l'armee. Quelque temps aprés Bacchus repassant, auerti de la liberalité & courtoisie de Midas, voulut aussi prendre logis chez lui, où il fut tresbien receu , & avec autant d'humanité qui se peult imaginer : & pour recompense il lui donna le franc arbitre de demander tel & si hault don qu'il voudroit , avec promesse de l'obtenir. Or Midas (telle est la folie des hommes qui de leur avarice font vn Dieu) ne pensant point que plus grāde felicité lui peult auenir que de posseder beaucoup & de grands thresors, requit que tout ce qu'il toucheroit devinist or. Ce qu'il esprouua par plusieurs fois , & trouua l'effet de sa requete , véritable. Ovide explique cette fable en l'onzième des Metamorphoses. Mais voyant que les viandes mesmes qu'il touchoit de la main pour mettre en sa bouche se comuertisoient en or, il se repentit de sa folle demande ; & si Bacchus n'eust esté prompt & bening à le secourir en tel accessoire , force lui eust esté de mourir de male faim. Ainsi doncques il le supplia qu'après auoir suffisamment porté la punition deue à sa temerité , il lui plueut destonner de lui & reprendre